

CONCOURS GENERAL DES LYCEES

—

SESSION 2025

—

VERSION GRECQUE

(Classes de première voie générale)

Durée : 4 heures

Seul le dictionnaire grec-français est autorisé

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Ne joindre aucun brouillon
- Ne pas composer dans la marge
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL Epreuve : Version grecque Matière : VGRE Session : 2025

Tournez la page S.V.P.

Socrate se défend dignement

Socrate vient d'expliquer à Hermogène qu'il préfère mourir dignement plutôt que mendier sa vie lors de son procès.

Traduire seulement le texte en gras, depuis Ἄλλ' ἐγώ, ὃ ἄνδρες jusqu'à καὶ λέγουσι καὶ νομίζουσιν.

Οὕτως δὲ γνόντα αὐτὸν ἔφη, ἐπειδὴ Τelle était, dit Hermogène, la résolution de κατηγορήσαν αὐτοῦ οἱ ἀντίδικοι ὡς οὐς Socrate, lorsque accusé par ses adversaires de μὲν ἢ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζοι, ne pas reconnaître les mêmes dieux que la cité, ἕτερα δὲ καινὰ δαιμόνια εἰσφέρει καὶ τοὺς d'introduire des divinités nouvelles et de νέους διαφθείροι, παρελθόντα εἶπειν· corrompre la jeunesse, il s'avança et dit :

« Ἄλλ' ἐγώ, ὃ ἄνδρες, τοῦτο μὲν πρῶτον θαυμάζω Μελήτου, ὅτω ποτὲ γνοῦς¹ λέγει ὡς ἐγὼ οὐς ἢ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζω· ἐπεὶ θύοντά γέ με ἐν ταῖς κοιναῖς ἑορταῖς καὶ ἐπὶ τῶν δημοσίων βωμῶν καὶ ἄλλοι οἱ παρατυγχάνοντες ἐώρων καὶ αὐτὸς Μέλητος, εἰ ἐδούλετο. Καινά γε μὴν δαιμόνια πῶς ἂν ἐγὼ εἰσφέρωμι² λέγων ὅτι θεοῦ μοι φωνὴ φαίνεται σημαίνουσα ὅ τι χρὴ ποιεῖν ; Καὶ γὰρ οἱ φθόγγοις οἰωνῶν καὶ οἱ φήμαις ἀνθρώπων χρώμενοι³ φωναῖς δήπου τεκμαίρονται. Βροντὰς δὲ ἀμφιλέξει τις ἢ μὴ φωνεῖν ἢ μὴ μέγιστον οἰωνιστήριον εἶναι ; Ἡ δὲ Πυθοῖ ἐν τῷ τρίποδι ἱέρεια οὐ καὶ αὐτὴ φωνὴ τὰ παρὰ τοῦ θεοῦ διαγγέλλει ; Ἀλλὰ μέντοι καὶ τὸ προειδέναι γε τὸν θεὸν τὸ μέλλον καὶ τὸ προσημαίνειν ὃ βούλεται καὶ τοῦτο, ὥσπερ ἐγὼ φημι, οὕτω πάντες καὶ λέγουσι καὶ νομίζουσιν.

Ἄλλ' οἱ μὲν οἰωνοὺς τε καὶ φήμας καὶ Seulement à ces révélations on donne le nom συμβόλους τε καὶ μάντιες ὀνομάζουσι d'augures, d'oracles, de présages, de τούτους προσημαίνοντας εἶναι, ἐγὼ δὲ τοῦτο divinations, tandis que moi j'appelle cela un δαιμόνιον καλῶ καὶ οἶμαι οὕτως signe divin et je crois qu'en le nommant ainsi, ὀνομάζων καὶ ἀληθέστερα καὶ ὀσιώτερα j'use d'un terme plus vrai et plus religieux que λέγειν τῶν τοῖς ὄρνισιν ἀνατιθέντων τὴν ceux qui attribuent aux oiseaux la puissance des τῶν θεῶν δύναμιν. Ὡς γε μὴν οὐ ψεύδομαι paroles du dieu, c'est qu'ayant communiqué à κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτ' ἔχω τεκμήριον· beaucoup de mes amis les conseils du dieu, je καὶ γὰρ τῶν φίλων πολλοῖς δὴ ἐξαγγελίας n'ai jamais été convaincu de mensonge. » τὰ τοῦ θεοῦ συμβουλευμάτα οὐδεπώποτε ψευσάμενος ἐφάνην. »

Xénophon

¹ Ὅτω ποτὲ γνοῦς : la proposition se rapporte à Μελήτος, qui vient d'être mentionné. Traduire par « grâce à quelles informations ».

² Εἰσφέρωμι : traduire par « je pourrais introduire ».

³ Χρώμενοι : le sens du verbe est ici « utiliser comme présage ».